



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2014/15

**40428 - TRADUCCIÓN
CIENTÍFICO-TÉCNICA B INGLÉS**

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40428 - TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA B INGLÉS

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 4 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3 **INGLÉS:** 3

SUMMARY

REQUISITOS PREVIOS

- Familiaridad con los rudimentos de la traducción profesional.
- Capacidad de análisis traductológico de los procesos comunicativos conjeturados para los originales y sus traducciones.
- Capacidad de evaluar las dificultades de traducción en textos de diversos grados de especialización en inglés y en español, y el grado de aceptabilidad de diversas soluciones.
- Uso profesional de diccionarios especializados y recursos documentales, informáticos y de multimedia.
- Elaboración de presupuestos y facturas de trabajos de traducción.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Introducción a la traducción científica y técnica como vertiente de la formación de traductor generalista del Grado. Debe permitir al egresado efectuar con solvencia encargos sencillos de traducción científica y técnica.

Competencias que tiene asignadas:

1. Reconocer las convenciones culturales y lingüísticas (en inglés y en español) de textos científicos y técnicos de mucha demanda: monografías y artículos científicos, casos clínicos, protocolos médicos de investigación, consentimientos informados, manuales (por ejemplo, universitarios, de montaje y mantenimiento, de instrucciones impresos y digitales) sitios web técnicos, etc.
2. Adecuarse al encargo y el tipo de texto científico o técnico.
3. Manejar con eficacia y eficiencia las herramientas terminológicas y documentales más adecuadas para la traducción científica y técnica.
4. Conocer los aspectos profesionales más importantes del ejercicio de la traducción científica y técnica.

Objetivos:

Esta asignatura tiene adjudicados como preeminentes los siguientes objetivos generales de aprendizaje del grado (OGG):

OGG04. Adquirir competencia en traducción general y especializada, tanto hacia la lengua propia como hacia la lengua extranjera. Desplegar y aplicar estrategias y técnicas de traducción adecuadas a cada tipo de texto.

OGG06. Orientarse hacia el aprendizaje autónomo y el trabajo en equipo.

OGG07. Diseñar y coordinar procesos de trabajo en equipo y tareas múltiples y desarrollos cronológicos concretos. Controlar y garantizar los niveles de calidad.

OGG10. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

OGG12. Disponer de destrezas profesionales en el manejo de aplicaciones informáticas para todos los fines anteriores.

OGG15. Adquirir nociones básicas de varios campos del saber para interpretar con acierto todo tipo de textos.

Estos objetivos generales se concretan en los siguientes específicos de la materia:

1. Ejercitarse en el abanico de tareas habituales para los traductores profesionales.
2. Familiarizar al alumnado con análisis textuales previos para construir hipotéticos entornos comunicativos de los originales y sus traducciones.
3. Consolidar las destrezas del alumnado abordando géneros textuales y situaciones comunicativas específicos de la ciencia y la técnica.
4. Perfeccionar las técnicas para documentarse en cualquier campo de la ciencia y la tecnología, favoreciendo el aprendizaje autónomo.
5. Profundizar en el reconocimiento y tratamiento de la terminología científica y técnica.
6. Fomentar el espíritu crítico ante diferentes soluciones para un mismo problema de traducción y desarrollar criterios fundamentados para evaluar el trabajo propio y ajeno, al traducir y al revisar traducciones.
7. Capacitar al alumnado para incorporar herramientas informáticas a su práctica diaria para mejorar la calidad y la productividad.
8. Sensibilizar al estudiantado sobre la conveniencia de adoptar una actitud flexible para adaptarse al trabajo en equipo y a las constantes innovaciones metodológicas y tecnológicas del cambiante mercado profesional.
9. Ofrecer una visión de conjunto de la bibliografía pertinente y motivar a los alumnos para que lean e investiguen aspectos relevantes para la traducción científica y técnica.

Contenidos:

La siguiente relación de contenidos se ajusta a los consignados, en otro orden, en la guía básica del título.

Tema 1. Introducción. La traducción científica y técnica profesional.

Tema 2. Organización y recuperación del conocimiento.

Tema 3. Las herramientas profesionales.

Tema 4. La revisión profesional.

Tema 5. La comprensión del original científico o técnico.

Tema 6. Los lenguajes de especialidad.

Tema 7. Condicionantes funcionales de los encargos.

Tema 8. La redacción técnica.

Tema 9. El trabajo en equipo.

Metodología:

La asignatura es eminentemente práctica. Adopta un modelo didáctico flexible, centrado en ejercicios enmarcados en un formato de taller profesional, con actividades individuales y en equipo. El enfoque del aprendizaje se fundamenta, en consecuencia, en ejecutar encargos para el aprendizaje autónomo y colaborativo.

Entre las tareas destinadas al trabajo autónomo del alumnado se encuentran la documentación, la recopilación y el tratamiento terminológicos, el análisis textual, actividades de comprensión y preparación de traducciones, la revisión, etc.

Cada hora de clase se dedicará a una tarea distinta, inclusive traducir, por lo que se recomienda que los estudiantes acudan con un ordenador portátil. El aprendizaje se organizará en ciclos de tres textos, donde el primero se usará contextualizar la tarea y establecer objetivos (por ejemplo, para estudiar el original y cotejarlo con la traducción publicada), el segundo para iniciarse en su traducción y otras tareas profesionales, y el tercero como encargo autónomo, individual o colectivo, sujeto a evaluación.

Este Proyecto Docente podrá ser objeto de ajustes razonables para garantizar el acceso universal, de conformidad con lo dispuesto en la Ley 51/2003, de 2 de diciembre, de Igualdad de oportunidades, no discriminación y accesibilidad universal de las personas con discapacidad, modificada por la Ley 26/2011, de 1 de agosto, de adaptación normativa a la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad.

Evaluación:

Criterios de evaluación

El carácter práctico de la asignatura aconseja evaluar las aportaciones del alumnado en actividades presenciales individuales y grupales, en su trabajo autónomo, en los encargos realizados a lo largo del semestre, y en el examen final de la semana 15. De esta manera, la evaluación será continua para todo estudiante que haya asistido al menos al 50% de las clases. El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes deberá presentarse al examen de la convocatoria ordinaria de la asignatura, en el que se evaluarán únicamente las competencias mostradas en el examen.

Por su parte, la evaluación continua se desglosa en los siguientes apartados:

10% en concepto de asistencia y participación del alumno. En este apartado se valorarán las aportaciones al trabajo de clase distintas de los encargos de traducción y revisión, tales como ejercicios, aportaciones al foro y a la wiki de la asignatura, etc.

50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje resulta de la suma de las valoraciones de al menos cuatro tareas efectuadas entre las semanas 1 y 14 del semestre.

40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la semana 14 ó 15 del semestre y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura.

La evaluación de los alumnos Erasmus extranjeros se registrá por los mismos criterios. Los alumnos Erasmus propios que quieran examinarse en la FTI de la ULPGC de una asignatura que no estuviera en su Acuerdo de Aprendizaje no podrán beneficiarse de la evaluación continua pero sí presentarse al examen de la convocatoria ordinaria. En estos casos y los restantes, este proyecto se atiene a lo dispuesto en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las

competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC.

Sistemas de evaluación

La asistencia se reflejará en hojas de firma y servirá para determinar el derecho del estudiante a la evaluación continua. La participación se computará en razón de la entrega de ejercicios no evaluables efectuados en clase o de modo autónomo. Del mínimo de cuatro encargos del semestre, al menos dos serán individuales. El examen de la semana 15 será un encargo de traducción que refleje en lo posible todos los objetivos de aprendizaje de la asignatura.

Para aprobar, todo estudiante deberá haber traducido o revisado (individualmente o en grupo) al menos 25.000 palabras.

Criterios de calificación

El sistema de evaluación de traducciones es holístico: No hay errores predeterminados ni un baremo de corrección con faltas cuantificadas. Partiendo de un TT potencialmente óptimo (100%) y, considerando la comprensión del original, la expresión en el texto meta, y la adecuación a la función, convenciones y formato, se van restando puntos de acuerdo a dos criterios:

A. La mayor dificultad comparativa de procesamiento del texto por parte de un revisor cualificado próximo a la perspectiva del destinatario final.

B. El tiempo invertido en la corrección del TT para adecuarlo a un nivel comercial y profesional.

Cabe señalar cuatro puntualizaciones importantes:

1. Los errores contrafactuales, contrarios al sentido común, risibles, absurdos, peligrosos o contraproducentes desde la perspectiva de la función de la traducción y los intereses del cliente (en resumen, los de bulto), conllevan una nota de 25%.

2. Los errores ortográficos (y los ortotipográficos y de formato muy notorios) anulan el trabajo, que se considera no presentado (0%).

3. La traducción no entregada en fecha y hora se considera no presentada (0%).

4. Las faltas a la ética al elaborar y entregar trabajos en la modalidad de evaluación continua se penalizarán con la pérdida de lo acumulado y la necesidad de presentarse al examen de la convocatoria oficial. Las faltas de este tipo cometidas en un examen conllevarán el suspenso irrevocable. Nótese, en especial, que los traductores automáticos son una herramienta de relativa utilidad en la profesión pero están absolutamente prohibidos en este estadio de aprendizaje. Para aprender, lo que ocurre en un traductor automático debe ocurrir en el cerebro del estudiante.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Búsqueda de documentación.
- Análisis textuales.
- Uso de herramientas informáticas profesionales.
- Búsqueda y tratamiento informatizado de terminología.
- Traducciones.
- Revisión y evaluación de traducciones y borradores.

- Presupuestos de traducciones.
- Facturas.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

En general, cada semana entraña para el alumno cuatro horas de asistencia a clase y seis horas de trabajo fuera de ella. De estas diez horas, al menos cuatro se dedicarán a traducir o revisar (lo que implica un mínimo de 40% de prácticas en la asignatura). La productividad media por hora se fija en 400 palabras/hora.

La planificación se efectúa sobre 12 semanas más la semana 15 para permitir acomodar la dinámica de la clase a las características necesidades específicas del grupo. Esto es, las semanas 13 y 14 se reservan para ajustes de calendario, para flexibilizar la aplicación del programa y adaptarlo a las necesidades específicas de cada grupo o, de no ser necesarios los anteriores, para acomodar la iniciativa de los estudiantes, dentro del esquema socioconstructivista previsto en la pedagogía asociada al proyecto de convergencia europea.

Semana 1. Introducción. La traducción científica y técnica profesional.

Semana 2. Organización y recuperación del conocimiento.
Análisis y revisión del tipo textual A1

Semana 3. Las herramientas profesionales.
Traducción inicial (de prueba) del texto A2

Semana 4. La revisión profesional.
Traducción evaluable del texto A3

Semana 5. La comprensión del original científico o técnico.
Análisis y revisión del tipo textual B1

Semana 6. Los lenguajes de especialidad.
Traducción inicial (de prueba) del texto B2

Semana 7. Condicionantes funcionales de los encargos.
Traducción evaluable del texto B3

Semana 8. La redacción técnica.
Análisis y revisión del tipo textual C1

Semana 9. El trabajo en equipo.
Traducción inicial (de prueba) del texto C2

Semana 10. Encargo en clase (1)
Traducción evaluable del texto C3

Semana 11. Encargo en clase (2)
Análisis y revisión del tipo textual D1

Semana 12. Encargo en clase (3)
Traducción inicial (de prueba) del texto D2

Semana 13.

Traducción evaluable del texto D3

Semana 14.

Semana 15. Examen escrito. Encargo de traducción.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Herramientas y recursos informáticos.
- Documentos científicos y técnicos.
- Consultas a expertos.
- Bibliotecas universitarias.
- Plataforma virtual Moodle.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Los resultados de aprendizaje enlazan con al menos un objetivo general de aprendizaje del grado (primer OGG) preeminente en la asignatura y al menos con uno secundario (segundo OGG), del modo siguiente:

Resultado 1. Familiaridad con las distintas especialidades de la ciencia y la tecnología, con los factores que intervienen en la comunicación científica y técnica (OGG15, OGG03).

Resultado 2. Dominio de fuentes de documentación científica y técnica fidedignas y rigurosas (OGG04, OGG08).

Resultado 3. Dominio de diversas herramientas y recursos informáticos profesionales (OGG12, OGG11).

Resultado 4. Desarrollo y aplicación de criterios personales de calidad ajustados a las expectativas del mercado (OGG10, OGG02).

Resultado 5. Capacidad de identificar y analizar las convenciones tipológicas de textos científicos y técnicos y los rasgos más salientes de algunos de gran demanda en el mercado (OGG04, OGG02).

Resultado 6. Conocer los rasgos característicos de los lenguajes especializados de la ciencia y la técnica (OGG04, OGG01).

Resultado 7. Conocer el mercado de la traducción científica y técnica y sus exigencias (OGG10, OGG16).

Resultado 8. Redactar de modo eficiente y eficaz, con variaciones en destinatarios, registro y demás factores (OGG04, OGG02).

Resultado 9. Poder planificar la ejecución de un encargo con varios agentes (OGG06, OGG12).

Resultado 10. Coordinar las destrezas anteriores y profundizar en ellas (todas preeminentes: OGG04, OGG06, OGG07, OGG10, OGG12, OGG15).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

El horario de tutorías se publicará al inicio del cuatrimestre y se comunicará a los alumnos el primer día de clase.

Se aconseja concertar cita a través del campus virtual o por correo electrónico, a fin de evitar esperas innecesarias.

Atención presencial a grupos de trabajo

Se llevará a cabo en el horario de tutorías, que se publicará al inicio del cuatrimestre y se comunicará a los alumnos el primer día de clase.

Se aconseja concertar cita a través del campus virtual o por correo electrónico, a fin de evitar esperas innecesarias.

Atención telefónica

En horario de tutorías, en el teléfono del despacho que el docente comunicará el primer día de clase.

Atención virtual (on-line)

En período lectivo, de lunes a viernes, preferiblemente a través del campus virtual. Nótese que no se ofrece atención en fines de semana ni en fiestas nacionales o locales.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Ricardo Muñoz Martín (COORDINADOR)

Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA

Teléfono: 928458940 **Correo Electrónico:** ricardo.munoz@ulpgc.es

Dr./Dra. Alicia Karina Bolaños Medina

Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA

Teléfono: 928458905 **Correo Electrónico:** alicia.bolanos@ulpgc.es

[1 Básico] La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información /

*Amparo Alcina Caudet y Silvia Gamero Pérez (eds.).
Universitat Jaume I, Castelló de la Plana : (2002)
84-8021-409-0*

[2 Básico] Traducción y lenguaje en medicina /

*F. A. Navarro.
Fundación Dr. Antonio Esteve,, Barcelona : (1997) - (2ª ed.)*

[3 Básico] Manual de edición y autoedición /

*José Martínez de Sousa.
Pirámide,, Madrid : (2005) - (2ª ed.)
8436819314*

[4 Básico] Diccionario de ortografía técnica: normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos /

*José Martínez de Sousa.
Fundación Germán Sánchez Ruipérez ;, Madrid : (1987)
84-86168-27-9*

[5 Básico] La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español) /

*Silvia Gamero Pérez.
Ariel,, Barcelona : (2001)
84-344-8117-0*

[6 Recomendado] Estudios sobre el discurso electrónico y sus aplicaciones para la traducción técnica /

*Alicia Bolaños Medina, María Jesús Rodríguez Medina, Luis Losada García.
Advana Vieja,, Valencia : (2007)
9788496846050*

[7 Recomendado] Análisis del discurso electrónico: convenciones genéricas, lingüísticas y funcionales /

*Alicia Bolaños Medina, María Jesús Rodríguez Medina, Lydia Bolaños Medina, Luis J. Losada García ...[et al.].
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria,, Las Palmas de Gran Canaria : (2004)
8489528691*

[8 Recomendado] Technical writing in a corporate culture : a study of the nature of information /

*Christine Barabas.
Ablex Publishing,, Norwood (New Jersey) : (1995)
0893916641*

[9 Recomendado] Technical writing : principles, strategies and readings /

*Diana C. Reep.
Allyn and Bacon,, Boston : (1991) - (3rd ed.)
0205260772*

[10 Recomendado] Las lenguas profesionales y académicas /

*editado por Enrique Alcaraz Varó, José Mateo Martínez, Francisco Yus Ramos.
Ariel,, Barcelona : (2007)
978-84-344-8122-0*

[11 Recomendado] Writing technical articles, speeches, and manuals.

Forbes, Mark
Krieger,, Malabar, FL : (1988)
0894646885

[12 Recomendado] Electronic tools for translators /

Frank Austermühl.
St. Jerome,, Manchester ; (2001)
1900650347

[13 Recomendado] Writing technical articles [

Henning Schulzrinne.
Columbia University, Computer Science Faculty,, New York : (2011)

[14 Recomendado] Basic technical writing /

Herman M. Weisman.
Macmillan,, New York : (1992) - (6th ed.)
0675212561

[15 Recomendado] Cómo escribir en medicina /

James Calnan y Andras Barabas.
Daimon,, Barcelona : (1979)
8423107418

[16 Recomendado] Beyond borders :web globalization strategies /

John Yunker.
New Riders,, Indianapolis : (2003)
0735712085

[17 Recomendado] Ortografía y ortotipografía del español actual /

José Martínez de Sousa.
Trea,, Gijón : (2008) - (2ª ed.)
849704083X

[18 Recomendado] The Mayfield Handbook of Technical and Scientific Writing /

Leslie C. Perelman, Edward Barrett and James Paradis.
Mayfield Publishing Company,, Mountain View, CA : (1998)
1559346477

[19 Recomendado] Tesis, tesinas, monografías e informes: nuevas normas y técnicas de investigación y redacción /

Mirta Botta, Jorge Warley ; apéndices, Nora Fasano de Roig.
Biblos,, Buenos Aires : (2007) - (2ª ed. ampl.)
978-950-786-610-4

[20 Recomendado] Technical English :writing, reading & speaking /

Nell Ann Pickett, Ann A. Laster.
Harper Collins,, New York : (1993) - (6th ed.)
0065002784

[21 Recomendado] La traducción técnica inglés-español didáctica y mundo profesional /

Óscar Jiménez Serrano.
Comares,, Granada : (2002)
8484445909

[22 Recomendado] Science, medicine, and technology :english grammar and technical writing /

Peter Antony Master.

Prentice Hall,, Englewood Cliffs, NJ : (1986)

0137954697

[23 Recomendado] Guía para la redacción y presentación de trabajos científicos, informes técnicos y tesis /

Prudenci Comes.

Oikos-Tau,, Barcelona : (1974) - (2ª ed.)

84-281-0278-3

[24 Recomendado] Cómo escribir y publicar trabajos científicos /

Robert A. Day y Barbara Gastel.

Organización Panamericana de la Salud,, Washington : (2008) - (4ª ed. en español.)

978927531621X

[25 Recomendado] Terminología para traductores e intérpretes /

Silvia Montero Martínez y Pamela Faber Benítez.

Tragacanto,, Granada : (2008)

978-84-936780-0-5

[26 Recomendado] Technical writing and professional communication: for nonnative speakers of English /

Thomas N. Huckin, Leslie A. Olsen.

McGraw-Hill,, New York [etc.] : (1991) - (2nd ed.)

978-0-07-030825-1

[27 Recomendado] Medical translation step by step: learning by drafting /

Vicent Montalt Resurrecció, María González Davies.

St. Jerome Pub,, Manchester, UK ; (2007)

1900650835
